't Licht zien
VOIR LA LUMIÈRE

Verspreid het licht!

Maak van je raam een lichtpunt in de stad.
Hier vind je alvast 15 tips om dat te doen,
met materiaal dat je in huis hebt.
Speel met schaduw, licht, kleur en maak je eigen lichtspel.
Verlicht samen met andere Brusselaars je raam,
je buurt en zo de hele stad op de kortste dag van het jaar,
***21 december, van 17u tot 22u**.*

Omdat we allemaal licht nodig hebben in de donkerste dagen!

Diffusez la lumière !

Faites de votre fenêtre un point lumineux dans la ville.
Vous trouverez ici 15 propositions pour y parvenir,
avec du matériel que vous avez chez vous.
Jouez avec l'ombre, la lumière, la couleur
et créez votre propre spectacle de lumière.
Illuminez votre fenêtre, votre quartier et la ville entière
avec les autres Bruxellois, le jour le plus court de l'année,
le 21 décembre, de 17 h à 22 h.

Parce que nous avons tous besoin de lumière en ces jours sombres !

't Licht zien
VOIR LA LUMIÈRE

***raam* / fenêtre**

***scherm* / écran + *spullen* / objets**

***lichtbron* / source lumineuse**

Voor een schaduwspel op je raam, heb je dit nodig:
***– verschillende lichtbronnen:** zaklamp, fietslampje, spots, bureaulampen, zaklamp van je gsm, de gewone kamerverlichting of daglicht,*
***– scherm:** raam, lichte stof, papier, papieren tafellaken...*
***– spullen:** alles wat je in je kasten vindt.*

Pour créez votre propre installation d'ombre et de lumière
à votre fenêtre, il vous faut :
– une ou plusieurs sources lumineuses : lampe de poche,
lampe vélo, spots, lampe de bureau, torche de ton gsm,
la lumière habituelle de la pièce ou le soleil en journée,
– un écran : une fenêtre, comme support, à laquelle vous accrochez
du tissu clair, du papier, une nappe en papier, ...
– des objets que vous trouvez chez vous.

MATERIAAL

– krantenpapier
– zwarte viltstift, zwart vetkrijt (wasco), verf of zwarte inkt

STAPPENPLAN

Teken motieven of figuurtjes op het papier.
Maak het speelser door ze te herhalen.

motieven à gogo

MOTIFS À GOGO

MATÉRIEL

– papier journal
– feutre noir, pastel gras noir, gouache ou encre noire

CONSIGNES

Remplissez une feuille de papier journal de motifs
et jouez sur la répétition.

MATERIAAL

– keukenspullen met gaatjes (vergiet, rasp, schuimspaan)
– zaklamp, bureaulamp of gsm-zaklamp

STAPPENPLAN

Zet al je keukenspullen met gaatjes bij elkaar en laat het licht erdoorheen dansen.
Kan jij een nieuwe lamp maken door voorwerpen te combineren?

vergiet -me-nietje

DES PETITS TROUS,

DES PETITS TROUS, ...

MATÉRIEL

– ustensiles de cuisine avec des trous : passoire, écumoire, râpe...
– lampe de poche, de bureau, de gsm, ...

CONSIGNES

Réunissez des ustensiles de cuisine à trous et amusez-vous à faire danser la lumière au travers.
Pouvez-vous créer une nouvelle lampe en assemblant les objets ?

MATERIAAL

– zaklampen, fietslampjes, lichtslingers, leeslampen,...

STAPPENPLAN

Verzamel alle lampen die je in huis kan vinden en maak je eigen lichtinstallatie. Je raam verandert in een echt 'lichtmuseum'.

LIGHTS MUSEUM

MATÉRIEL

– lampes de poche, de vélo, de chevet, de lecture, guirlandes, ...

CONSIGNES

Réunissez toutes les lampes que vous trouvez et créez votre propre installation lumineuse.
Votre fenêtre se transforme en « musée des lumières ».

MATERIAAL

– zilverpapier / aluminiumfolie
– natte spons
– schaar

STAPPENPLAN

Maak je raam nat met de spons.
Plak de geknipte/gescheurde stukken zilverpapier
of de aluminiumfolie met gaatjes tegen je raam. Druk goed aan.

ALUFOLIE

MATÉRIEL

– papier aluminium
– éponge humidifiée
– ciseaux

CONSIGNES

Humidifiez la fenêtre à l'aide d'une éponge.
Placez des morceaux découpés/déchirés ou une feuille d'aluminium trouée sur la fenêtre en appuyant bien.

MATERIAAL

– gekleurde plakband, isolatietape of papieren stroken
– schaar

STAPPENPLAN

Gebruik tape om een doolhof op je raam te plakken. Probeer te ontsnappen door het pad te volgen met je kleine lampje of laser.

labyrint

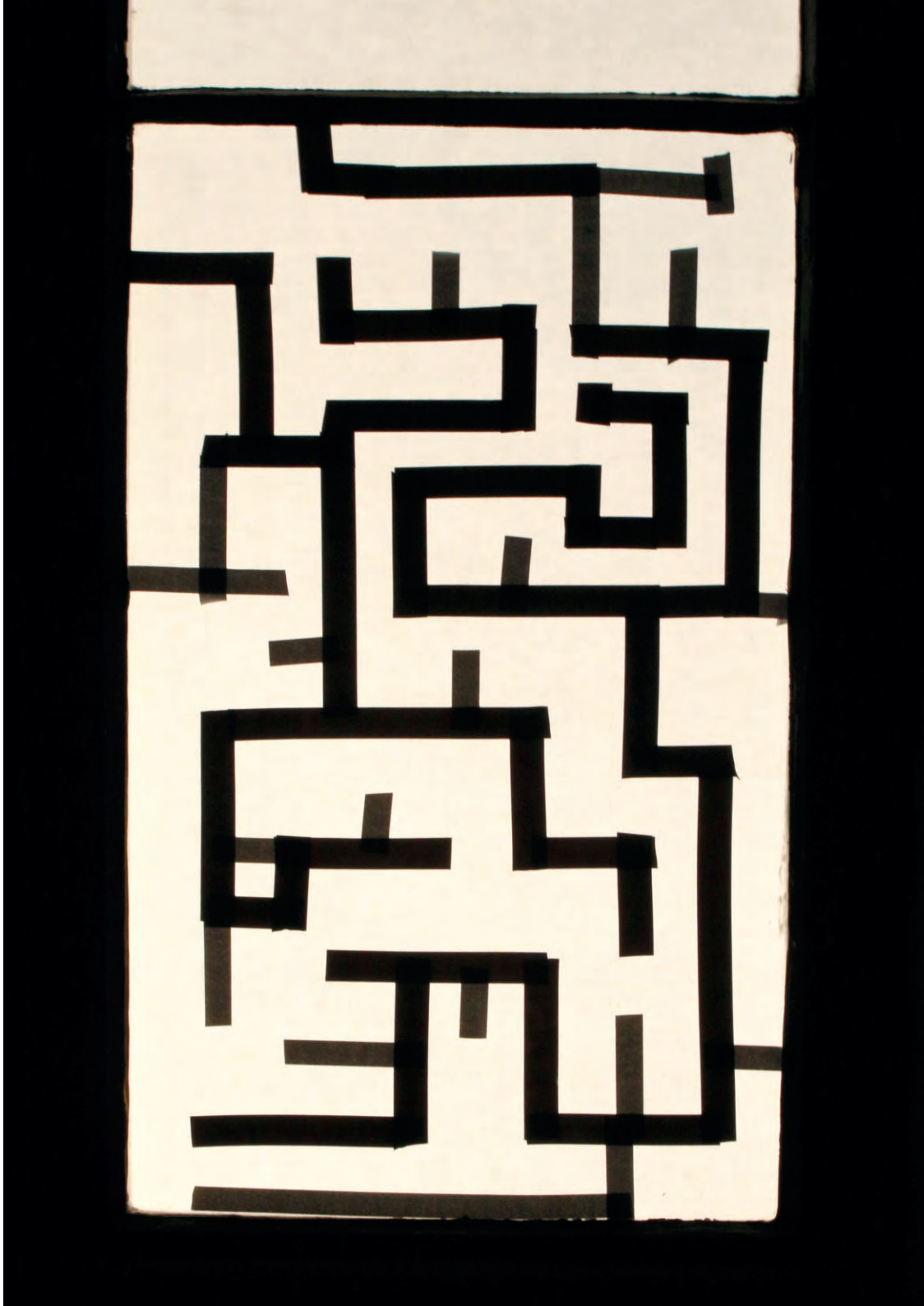
LABYRINTHE

MATÉRIEL

– papier collant de couleur ou isolant, bandelettes de papier
– ciseaux

CONSIGNES

Créez votre propre labyrinthe avec le papier collant ou les bandelettes de papier.
Amusez-vous à le parcourir avec une petite lumière ou un laser.



MATERIAAL

– gekleurde plastic flessen
– schaar
– dun touw
– plakband

STAPPENPLAN

Knip spiralen uit de lege plastic flessen.
Bevestig ze aan een touw om er een mobiel van te maken.
Voeg andere uitgeknipte vormen toe.

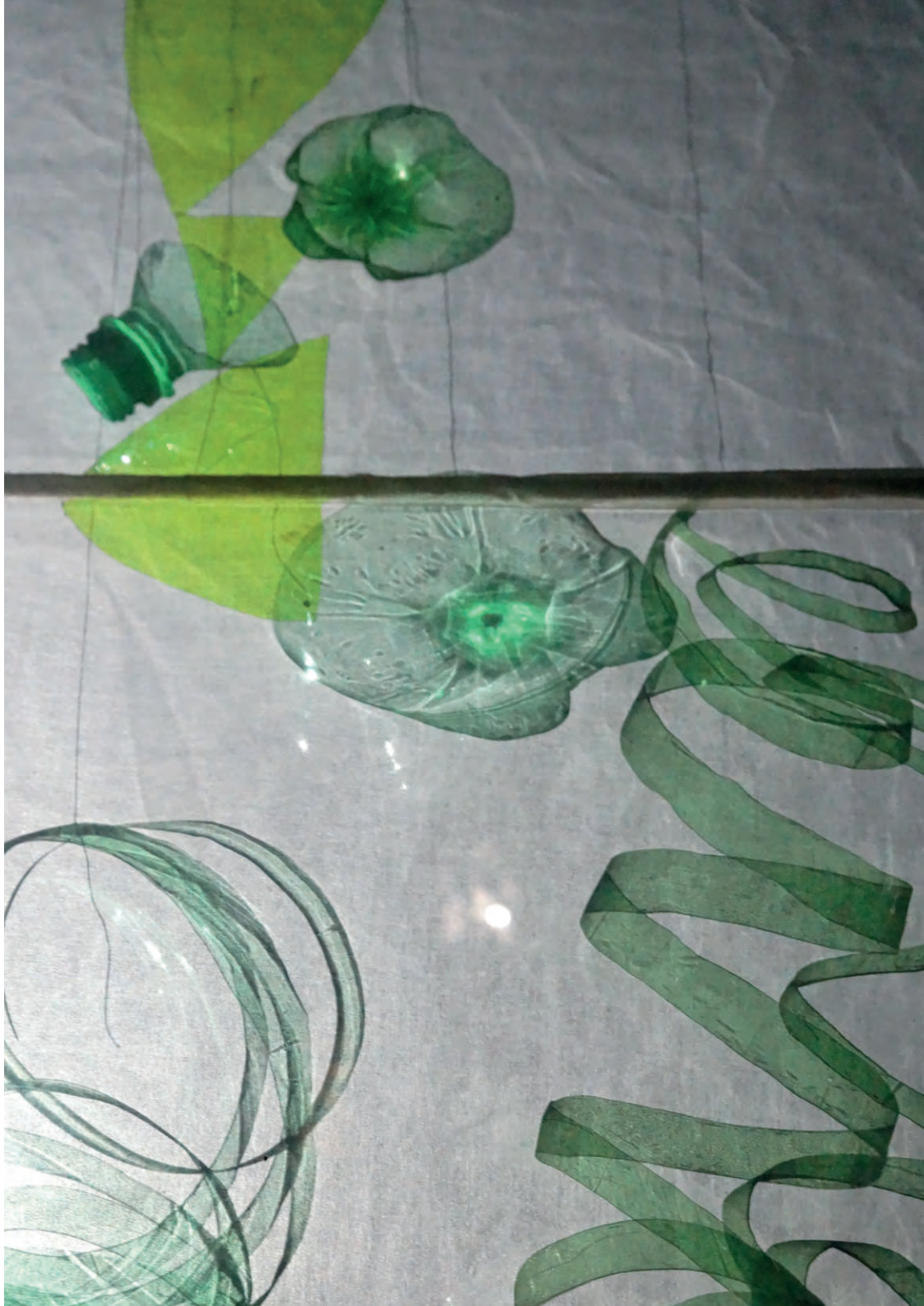
MOBILE IN A BOTTLE

MATÉRIEL

– bouteilles en plastique coloré
– ciseaux
– ficelle
– papier collant

CONSIGNES

Découpez des spirales dans des bouteilles en plastique vides.
Assemblez avec la ficelle les spirales pour en faire un mobile.
Vous pouvez aussi ajouter diverses formes découpées.



MATERIAAL

– gekleurd papier of krantenpapier
– schaar
– plakband

STAPPENPLAN

Vouw je vierkanten blad papier in 4; recht of diagonaal. Knip figuren uit langs de randen en vouw je papier daarna voorzichtig uit: Tadaa! Bekleed je raam met de verknipte papiervellen voor een mooi effect.

PAPEL PICADO

MATÉRIEL

– papier couleur ou papier journal
– ciseaux
– papier collant

CONSIGNES

Pliez le carré de papier en 4 ou en diagonale.
Découpez le long des bords et faites des entailles.
Dépliez et... tadaam !
Remplissez toute la fenêtre de plusieurs papiers découpés.

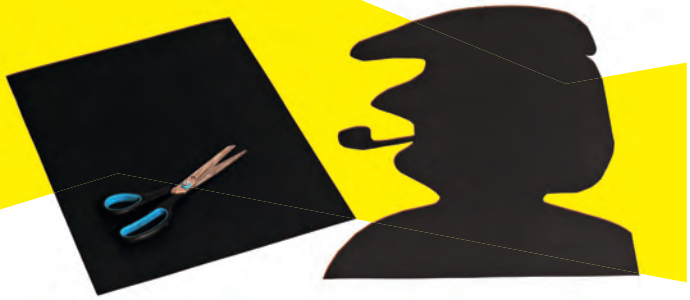
MATERIAAL

– zwart papier, of dun karton zoals van cornflakesdozen
– schaar

STAPPENPLAN

Teken het profiel van je favoriete personage of dier. Knip ze uit.
Plak de silhouetten tegen het raam.

tok tok wie is daar ?



TOC TOC QUI EST LÀ ?

MATÉRIEL

– papier noir ou carton de type boîte de céréales
– ciseaux

CONSIGNES

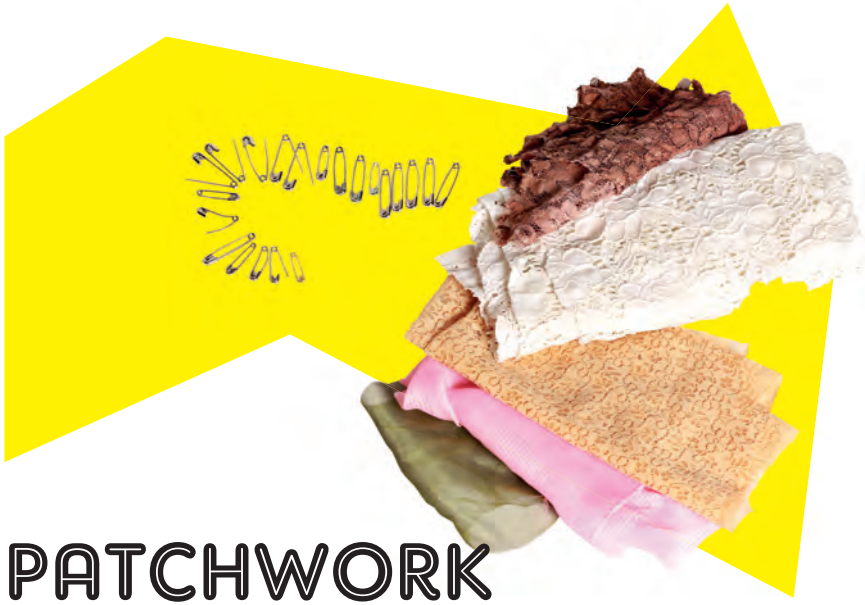
Dessinez les silhouettes de vos personnages/animaux préférés.
Découpez-les.
Collez les silhouettes à la fenêtre.

MATERIAAL

– gaatjesstoffen: oude truien, kant, tafelkleed, muggengaas, organza…
– veiligheidsspelden…

STAPPENPLAN

Bevestig de verschillende stukken gaatjesstof aan elkaar en maak zo een lappen-gordijn dat licht doorlaat.



PATCHWORK

MATÉRIEL

– tissus à trous : vieux pull, dentelle, napperon, gaze, organdi…
– épingles de sûreté

CONSIGNES

Rassemblez des tissus perforés et assemblez-les pour créer un patchwork qui laisse passer la lumière.

MATERIAAL

– lippenstift
– grote aquarelpotloden
– raamstiften (posca's)

STAPPENPLAN

Zeg je het liever met woorden?
Schrijf een boodschap op je raam, maar wel in spiegelbeeld!

read my lips
MOTS DOUX

MATÉRIEL

– rouge à lèvres
– gros crayons aquarelles de type *Woody*
– feutres spéciaux pour fenêtre de type *Posca*

CONSIGNES

De votre fenêtre, adressez un message à vos voisins
et n'oubliez pas d'écrire à l'envers !

MATERIAAL

– punaises/duimspijkers
– draad, wol of touw

STAPPENPLAN

Prik de punaises in je raam.
Rol het touw beetje bij beetje uit en weef je web.

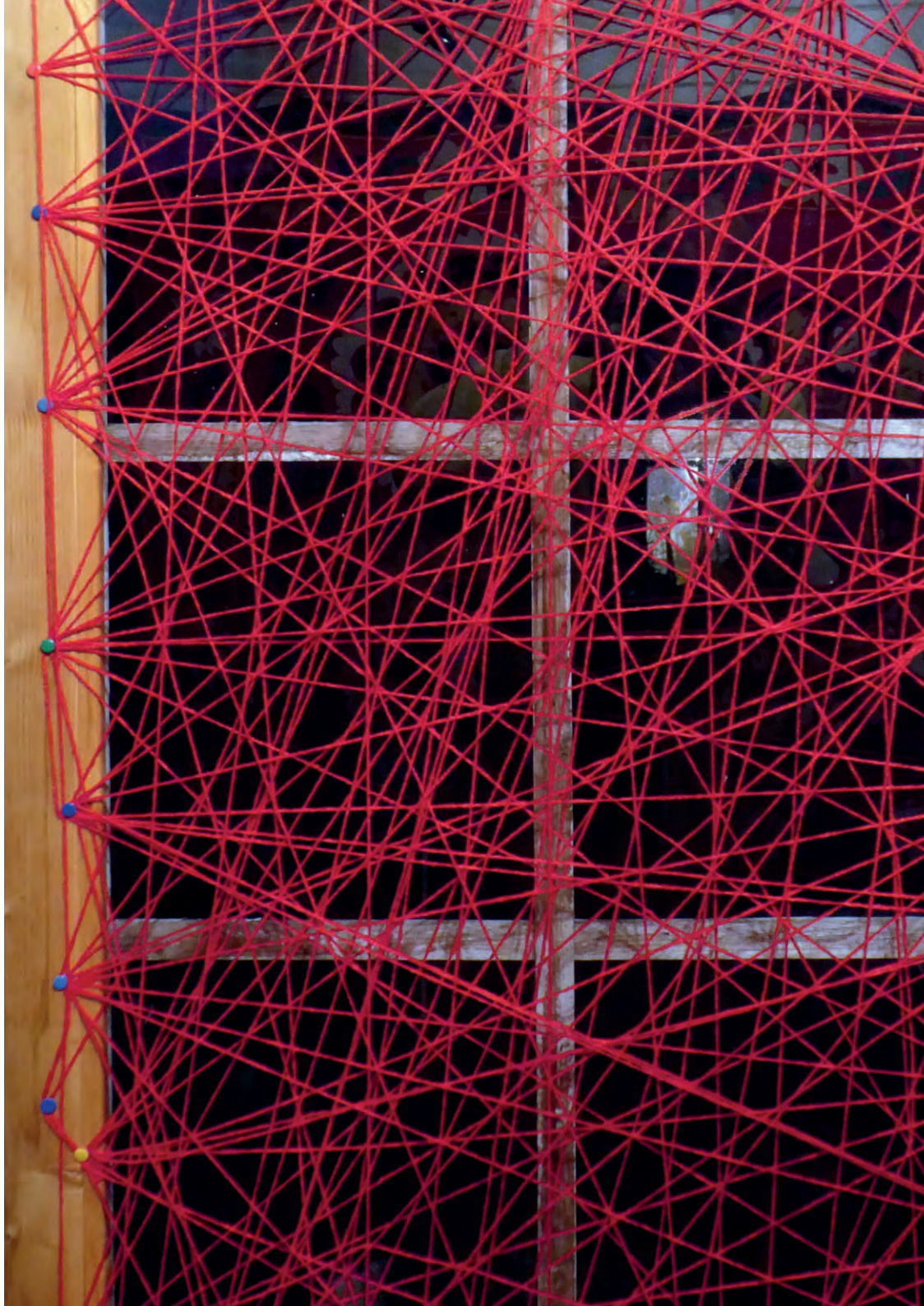
SPIDER WINDOW

MATÉRIEL

– punaises
– ficelle, laine ou corde

CONSIGNES

Placez des punaises le long des châssis.
Déroulez le fil petit à petit et tissez une toile.



MATERIAAL

– alles wat je vindt in de natuur
– dun touw, draad
– schaar

STAPPENPLAN

Verzamel de vondsten (blaadjes, kastanjes, takken…)
van je laatste natuurwandeling en hang ze aan een draad
om een natuurslinger of -gordijn te maken

NATURE LOVERS

MATÉRIEL

– éléments naturels (feuilles, châtaignes, branches, ...)
– ficelle
– ciseaux

CONSIGNES

Rassemblez les éléments récoltés et accrochez-les à une ficelle pour composer un rideau naturel ou une guirlande.

MATERIAAL

– lege drankkartons (yoghurt, melk...)
– schaar, cutter
– plakband

STAPPENPLAN

Knip er huizen of flatgebouwen uit en maak inkepingen met je cutter om licht door te laten. Plak je ontwerpen met plakband tegen je raam en maak zo de skyline van je dromen vanuit je salon.

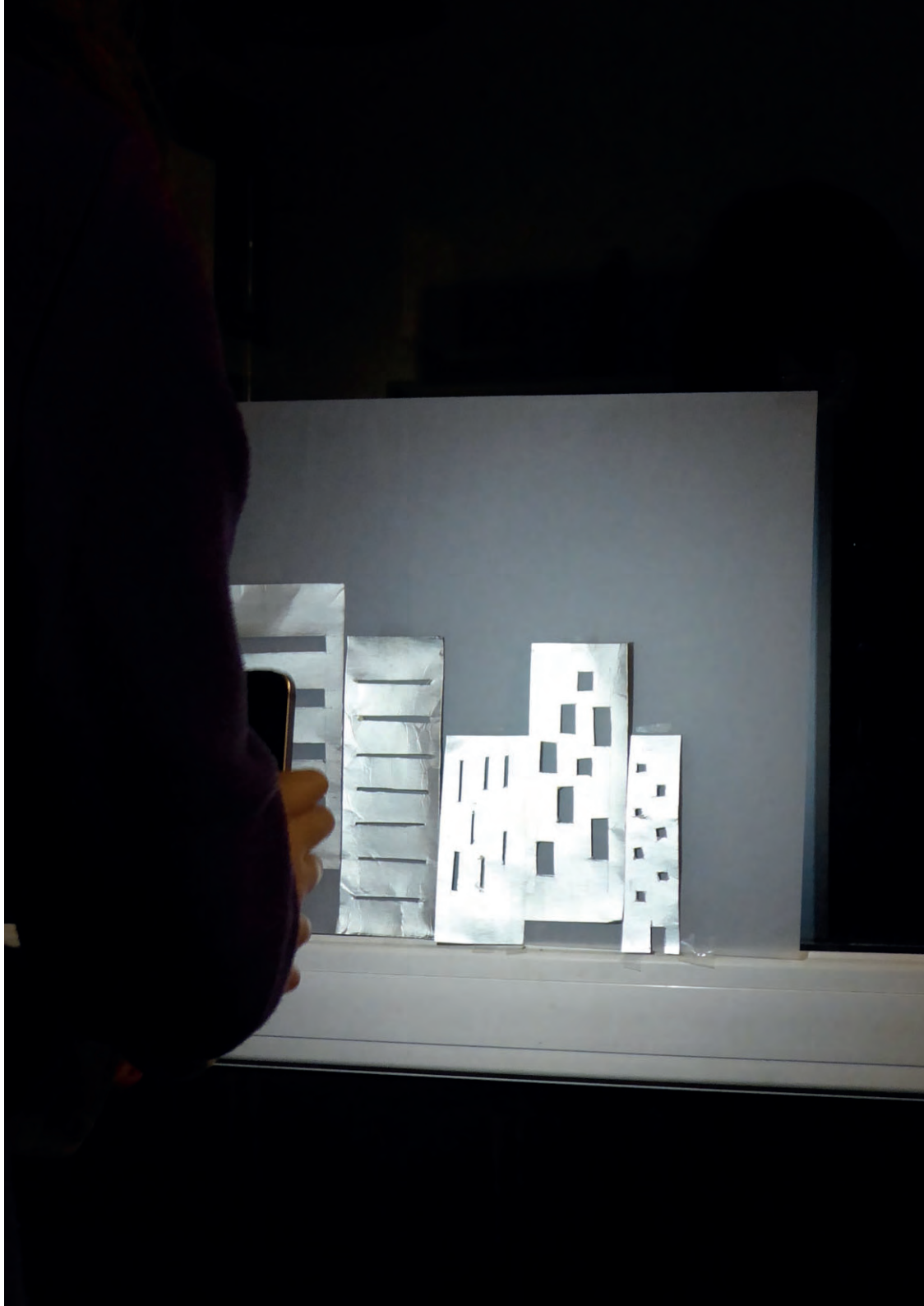
SKYLINE BRUSSELS!

MATÉRIEL

– *tétrapack*
– ciseaux, cutter
– papier collant

CONSIGNES

Nettoyez bien vos *tétrapacks*. Réalisez des maisons ou buildings en perçant des ouvertures avec un cutter.
Collez ensuite vos créations avec du papier collant.
Composez la ligne d'horizon urbaine de vos rêves.



MATERIAAL

– aluminiumfolie / zilverpapier
– dun touw, draad
– plakband

STAPPENPLAN

Maak personages of dieren met de aluminiumfolie.
Hang ze aan een draad en laat ze door de lucht duikelen.

luchtacrobaten
VOLTIGEURS

MATÉRIEL

– papier aluminium
– ficelle
– papier collant

CONSIGNES

Sculptez des personnages ou des animaux avec du papier aluminium.
Accrochez-les à une ficelle pour composer un tableau aérien.

MATERIAAL

– planten of een schaar papier en papieren plakband
– krukjes, kartonnen dozen, boeken als 'sokkels' voor je planten
– spot

STAPPENPLAN

Zet je planten voor het raam op verschillende hoogten met behulp van boeken, dozen, krukjes, … en creëer zo een stadsjungle.
Laat een lamp vanaf de grond op de planten schijnen.
Heb je geen groene vingers? Knip dan zelf planten uit papier.

JUNGLE

MATÉRIEL

– plantes ou ciseaux, papier et papier collant
– supports (tabourets, boîtes en carton, livres, …)
– spot

CONSIGNES

Installez des plantes au bord de votre fenêtre en jouant sur les hauteurs à l'aide de livres, boîtes, … et récréez une jungle urbaine.
Posez une lumière en contre-bas.
Si vous n'avez pas la main verte, vous pouvez fabriquer vous-même des plantes avec des papiers découpés.

Een initiatief van de 19 Brusselse cultuurbeleidscoördinatoren in samenwerking met de 19 gemeenten van Het Bussels Hoofdstedelijke Gewest en hun lokale partners, KWIN, Visit Brussels en de VGC.

Une initiative des 19 coordinateurs bruxellois
en collaboration avec les 19 communes de La Région Bruxelloise et leurs partenaires locaux, KWIN, Visit Brussels et la VGC.

concept **/ conception**
De dienst Culturen / Huis van Culturen en Sociale Samenhang en de Nederlandstalige cultuurdienst / Cultuur in Molenbeek i.s.m. Patrimoine à Roulettes asbl.
Les services Culture / La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale et Cultuur in Molenbeek, en association avec l'asbl Patrimoine à Roulettes.

redactie **/ rédaction**
Lucie Burton, Marie Coppens
Laurence Jeanne Grosfils, Carla Fontes
Yves Hanosset, Marie-Ghislaine Losseau
Virginie Mamet, Isabelle Marchand

vertaling **/ traduction**
José de Jong, Elke Van den Bergh,
Tjorven Vanden Eynde

foto credits **/ crédits photos**
Zakaria El Bakkali exc., Lucie Burton pp. 15 – 27 – 31
Marie Coppens p. 33, Yves Hanosset pp. 25 – 29

vormgeving **/ mise en page**
Dominique Hambÿe

verantwoordelijke uitgever **/ éditeur responsable**
Claire-Hélène Blanquet – 20 rue du Tienne – 1495 Villers-la-Ville

ANDERLECHT

BXL
LA VILLE DE STAD

Ixelles
Elsene

Etterbeek

evere

GEMEENTEBESTUUR

Jette

KOEKELBERG

Auderghem
Oudergem

SCHAERBEEK
1030
SCHAARBEEK

MOLEN
BEEK1080

Berchem-Sainte-Agathe
Sint-Agatha-Berchem

St Gilles Gillis

SAINT-JOSSE
SINT-JOOST

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE

Woluwe - Saint - Pierre
Sint-Pieters-Woluwe

UCCLE
UKKEL

Commune de Forest
Gemeente Vorst

MAISON DES CULTURES
ET DE LA COHÉSION SOCIALE
HUIS VAN CULTUREN
EN SOCIALE SAMENHANG

cultuur in molenbeek

de
Bib
Brusselse
bibliotheken

brusselse
gemeenschaps
centra

Patrimoine
à Roulettes